

El formato de *Arda* para las referencias estructurales de los trabajos de J.R.R.Tolkien:

¿Qué es una referencia estructural?:

Una referencia estructural identifica a un elemento del texto, ayudándonos a concretar su situación en la estructura general de dicho texto (en vez de hacerlo en función de la disposición del libro, puesto que generalmente, a diferentes ediciones corresponden diferentes disposiciones). Las referencias estructurales al modo de *Arda*, especifican en primer lugar el trabajo que estamos viendo, después que parte de ese trabajo, y así vamos moviéndonos por entre los párrafos más importantes del texto, ilustraciones o cualquier otro elemento.

Así pues, una referencia estructural podría ser esta:

- *La Traición de Isengard* (volumen 7 de *La Historia de la Tierra Media*), el capítulo “Las Minas de Moria (1): El Señor de Moria”, la ilustración “La Puerta Oeste de Moria: los diseños más antiguos de la inscripción y lo signos”.

Sin embargo, utilizando ciertas abreviaturas y convenciones desarrolladas en los volúmenes de *Arda*, podemos escribir la misma referencia de forma más concisa:

- TI IX, il. “La Puerta Oeste de Moria”

Comenzando por el final, un número precedido por dos puntos [:] identifica a un párrafo, por ejemplo: ‘II:72’ designa al párrafo 72º del capítulo segundo. Un número de párrafo también se puede identificar con el signo [#]; usamos este signo, en casos como: ‘Ak. #53’ (para el 53º párrafo de *Alkallabêth*), o: ‘H #3’ (el tercer párrafo en una nota sin título del autor prologando las últimas ediciones de *El Hobbit*), donde no existen niveles intermedios que se correspondan con los capítulos o inferiores (Lo correspondiente al capítulo es por supuesto, material más delicado, y en principio ‘Ak.:53’ y ‘H:3’ también servirían). El signo # se usa también en expresiones como ‘il. (a ##93-98)’, con el significado de ‘ilustración (en los párrafos del 93 al 98)’. Hay otros elementos de nivel básico además del párrafo, como podrían ser una ilustración, el título de un capítulo, una nota al pie, o una entrada en una lista, que van generalmente precedidos por una coma (y un espacio); por ejemplo: ‘IX, il.’, define la ilustración en el noveno capítulo (suponiendo que solo hubiera una; de otro modo, se necesitaría de una mayor concreción). A veces se omite la coma, como en ‘LR Ap.B TA 2’ (que define el anal de la Tercera Edad 2 en *El Señor de los Anillos*, Apéndice B), en lugar de ‘LR Ap.B TA, 2’ (ya que normalmente se escribe ‘TA 2’ para designar el año), o cuando una unidad de nivel básico pertenece inmediatamente a una palabra, como ‘P 14’ o ‘LR Mapa de la Tierra Media’.

Pocas veces se presenta el problema de tener que contar como párrafo textos limitados por líneas en blanco, o textos con un margen izquierdo estrecho, sangrías (incluyendo las sangrías invertidas como en la canción *El Ent y la Enta*). Las cabeceras no cuentan. En algunos casos en los que se podría dudar, seguiremos las reglas siguientes: los mencionados limitadores serán siempre válidos cuando existan también en los trabajos de Tolkien y en los comentarios editoriales, aunque dentro de los propios textos de Tolkien, existen algunos de estos limitadores anulados por ir precedidos de una coma o seguidos por una letra

minúscula; los preliminares (fecha, saludo) de una carta van incluidos en su primer párrafo, mientras que las frases de despedida y la firma están incluidas en el párrafo precedente.

Allá donde el texto esté estructurado como una lista con entradas, las entradas se usarán por supuesto, como referencia (si es necesario, se podrán contar los párrafos dentro de entradas largas). Lo mismo vale para las notas al pie y las notas finales. El texto de los poemas puede definirse mediante un número de línea; deben usarse dichos números de línea siempre y cuando se nos faciliten en el libro.

Los trabajos de Tolkien contienen también un determinado número de ilustraciones. Cuando una ilustración se halla en un lugar fijo del texto (como ocurre con la inscripción del Anillo), nos referiremos al párrafo que esté debajo o al lado de la ilustración ('LR 1 II:72, il.'). Cuando la ilustración no tenga una situación fija en el texto (por ejemplo: una ilustración abarcando una página completa que, en diferentes ediciones, podría tener palabras diferentes al inicio de la página) la referencia se establecerá en función a la unidad más grande a la que pertenezca la ilustración ('RS XXV, il.', para determinar una ilustración perteneciente al capítulo XXV de *El Regreso de la Sombra*).

El siguiente paso hacia arriba es el capítulo, aunque pueden haber otras muchas divisiones: por ejemplo, en *El Señor de los Anillos* hay apéndices de la A a la F, que tienen subdivisiones, y algunas de estas subdivisiones están también subdivididas. La referencia 'LR Ap.A I:114', define el mismo párrafo que 'LR Ap.A I(iv) Auxiliar:4'; el tema de hasta donde queramos llevar la jerarquía de unidades de texto, es de mera aplicación de juicio práctico antes de ponernos a contar párrafos. Cuando las divisiones llevan números o letras, generalmente los usaremos en lugar de los títulos; cuando se usen los títulos deberán acortarse conformados por una o algunas palabras características (como 'Fëanorianas' en lugar de 'Las Cartas de Fëanor'), y pocas veces por acrónimos (como 'LL' en lugar de 'Los Lugares de Leithian').

Podría existir también otro nivel entre el trabajo y el capítulo, como ocurre con los seis libros que conforman *El Señor de los Anillos*; en las referencias a este trabajo, se usan números árabes para determinar el libro y números romanos para definir el capítulo (justo el sistema contrario al empleado por Christopher Tolkien; queremos evitar la confusión con 'I', 'II' y 'III' que frecuentemente se usan para referirse a los volúmenes de una obra, cuando las referencias se hacen a elementos de disposición o presentación, en lugar de a elementos del texto).

En algunos casos, el nivel puede omitirse en la referencia. Se acepta generalmente como seguro el hablar de 'Akallabêth' como 'Ak.' En *El Silmarillion*, en lugar de 'S Ak.'; o hablar de 'Los Lugares de Leithian' como 'LL' en la tercera parte de *Los Lugares de Beleriand*, en vez de 'LB 3 LL'. En otros casos, podríamos incluir información redundante: por ejemplo, en las referencias a 'Los Lugares de Leithian' se puede dar el número de estrofa y el número de línea o líneas tal y como figuran en la edición en particular, incluso cuando los números de línea se den en función al conjunto del poema.

Nuestro verdadero objeto de estudio es la referencia a los elementos del texto (incluyendo las ilustraciones), así como a los de la distribución o presentación (páginas), aún cuando el texto es básicamente igual en todas las ediciones y, excepto por un puñado de casos, su estructura no se cambia en las sucesivas revisiones. Cuando se hace referencia a algo que no se encuentra en todas las ediciones (como 'H #3'), debe por supuesto añadirse una indicación a la referencia. Cuando tan solo una edición es pertinente, la identificaremos mediante sus referencias en *Una Bibliografía de Tolkien* de Åke Bertenstam ('TBibl.'), y en *J.R.R.Tolkien: Una Bibliografía Descriptiva* de Wayne Hammond y Douglas Anderson ('Hammond').

Abreviaturas:

Estas abreviaturas son las que se usan en las referencias estructurales del formato de *Arda*. En este enlace, podréis acceder a la [Bibliografía de Tolkien](#) de Åke Bertenstam.:

- H: [El Hobbit](#)
 - LR: [El Señor de los Anillos](#)
 - ATB: [Las Aventuras de Tom Bombadil](#)
 - R: [El Camino Siempre Sigue](#)
 - BLS: [La Última Canción de Bilbo](#)
 - GN: ["Guía de los nombres de El Señor de los Anillos"](#)
 - FCL: [Las Cartas de Navidad del Padre](#)
 - S: [El Silmarillion](#)
 - Ain.: "Ainulindalë"
 - Val.: "Valaquenta"
 - QS: "Quenta Silmarillion"
 - Ak.: "Akallabêth"
 - RP: "De los Anillos del Poder y la Tercera Edad"
 - P: [Dibujos y Pinturas de J.R.R. Tolkien](#)
 - UT: [Cuentos Inconclusos](#)
 - L: [Cartas de J.R.R. Tolkien](#)
 - MCE: [Los Monstruos y las Críticas y otros Ensayos](#)
 - SV: "Un Vicio Secreto"
 - BLT: [El Libro de los Cuentos Perdidos](#)
 - LB: [Los Lugares de Beleriand](#)
 - LCH1: "Los Lugares de los Hijos de Húrin", versión 1
 - LCH2: "Los Lugares de los Hijos de Húrin", versión 2
 - LL: "Los Lugares de Leithian"
 - LLR: "Los Lugares de Leithian Retomados"
 - SM: [La Formación de la Tierra Media](#)
 - LRW: [El Camino Perdido y otros Escritos](#)
 - RS: [El Regreso de la Sombra](#)
 - TI: [La Traición de Isengard](#)
 - WR: [La Guerra del Anillo](#)
 - SD: [La Derrota de Sauron](#)
 - MR: [El Anillo de Morgoth](#)
 - WJ: [La Guerra de las Joyas](#)
 - PM: [Los Pueblos de la Tierra Media](#)
 - LN: ["Hoja de Niggle"](#)
 - OFS: ["Sobre los Cuentos de Hadas"](#)
 - REC: "Recuperación, Escape, Consolación"
 - FGH: [El granjero Giles de Ham](#)
 - SWM: [El alcalde Smith de Wootton](#)
 - AI: [Artista e Ilustrador](#)
-
- Prol.: Prólogo
 - Ap.: Apéndice
 - il.: Ilustración
 - l.: línea

- ll.: líneas

Referencias de muestra:

Aquí van algunas referencias mostrando diferentes aplicaciones de las convenciones de *Arda*. Puedes usarlas para practicar la búsqueda de lugares identificados por las referencias estructurales:

- H X:5
- LR Prol. Nota:6, al pie
- LR 3 IV:45
- LR Ap.B TA:2 [el segundo párrafo bajo el encabezado “La Tercera Edad”]
- LR Ap.B TA 2 [el anal de TA 2]
- LR Ap.E 1 Consonantes, TH
- OFS REC:3
- UT 2 IV #9 [‘2’ significa ‘Parte Dos’]
- UT 2 IV Elessar:2
- L 190, nota cabecera
- L 190:9
- L 190:9, nota al pie
- L 190, nota 2
- P 14
- FCL 1927:2
- LL VIII, l.2423, nota
- LL VIII Comentario:8, nota al pie
- MR 315, título [el título “De Eldanor y los Príncipes de los Eldalië”]

©1998: *Anders Stenström*.

Creado el 16 de Marzo de 1996
Última actualización: 28 de Septiembre de 2000
Traducción: Antonio Palomino